

口译练习：“网络成瘾”的英语表达口译笔译考试 PDF 转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_BB_83_E4_c95_645250.htm 口译话题：据相关报道，某心理研究所青少年心灵成长中心主任介绍说，目前业界准备不再使用“网络成瘾”(网瘾)这种说法了，改称为“病理性上网”。卫生部正在进行调研，确定它的诊断标准，一旦诊断标准确立，“病理性上网”就是一种病。由于切近日常生活，这个报道引发了众多网友的兴趣。专业人士看来，“网瘾”改名这个举动本身是在朝着更科学、更客观的方向前进，但更多非专业人士却提供了更广阔、更多样的观察角度，听听他们的见解，对于网络依赖的防治不无裨益。讲解：“网络成瘾”和“病理性上网”这样两个术语中，第一个译成internet (online) addiction (disorder)都可以，不过internet addiction disorder已经成为较固定的说法；第二个术语的翻译，不能只说pathological internet，应该补充use or surfing这样的词才完整。专业论文中使用pathological internet use的较常见。还有就是“改称”，有一个英语表达法就是substitute A for B，在翻译的时候要注意是“病理性上网”代替了“网络成瘾”。“由于切近日常生活”，要讲清楚是谁的日常生活，因为英语很重视指代关系。还有就是“网友”的翻译，在该文语境中，不应该是net friends，而应该是net users或netizens。下面则涉及“专业人士”与“非专业人士”的对应翻译，可以使用laymen对specialists或non-professionals对professionals来翻译。最后是“不无裨益”这一成语，在英语中不必翻的太过复杂，笔者使用了good一词。笔者的译文（仅供参考）：It is

reported by Guangzhou Daily that according to Shen Jiahong, director of Juvenile Mental Growth Center, Guangzhou Baiyun Psychological Institute, the medical circle has decided to substitute “ pathological internet use ” for “ internet addiction disorder ” . As involving their daily life, the topic fascinates a lot of net users. To the specialists the new term for “ internet dependence ” channels its research in a scientific and objective direction, but to the laymen the term offers a broad and varied perspective on the same issue. And it is good to listen to their opinions on the prevention and cure of internet dependence. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com